

GALENO, *Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la sustancia de las facultades naturales*. Introducción, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa, Ediciones Clásicas, Colección de Autores Griegos: Gal. 15, Madrid, 2016, 369 pp.

Se ha presentado a principios de 2017 un nuevo libro con la traducción de cuatro obras de Galeno que constituyen la primera traducción a lengua española.

Los trabajos para la edición y publicación de este libro se insertan dentro de los Proyectos de Investigación dirigidos por Juan Antonio López Férez (FFI2010-22159/FILO) y Luis Miguel Pino Campos (FFI2014-55220-R) sobre Galeno, que han sido financiados por los Ministerios de Ciencia y Tecnología y de Economía y Competitividad, respectivamente.

Cada uno de los cuatro tratados tiene una introducción específica (pp. 9-86; 277-282; 295-304 y 329-340); el primero es de una extensión normal dentro de los tratados breves de Galeno (82 páginas), mientras que los otros tres son cortos (283-288; 305-320 y 341-362).

En la introducción a *Sobre el semen*, *Περὶ σπέρματος*, que consta de dos libros, el autor ha dedicado un comentario en el que resume la compleja doctrina de Galeno que compuso sobre este fluido blanco y viscoso y que no había sido bien estudiado por Aristóteles, dado que pensaba que en la matriz ese líquido se dispersaba y se evaporaba. Galeno hace una descripción más completa y próxima a la realidad, aunque aún su doctrina tiene varias carencias; siguiendo las prácticas antiguas hacía sus observaciones sobre hembras de animales preñadas y confirmaba que la matriz entera se contraía en torno al semen, que el líquido seminal formaba una membrana en la matriz que la recubría completamente y afirmaba que los tres órganos principales en los animales eran la vena, la arteria y el nervio, siguiendo en este punto a Aristóteles. Sin embargo, Galeno se alejó de muchas afirmaciones del filósofo de Estagira al considerar que eran erróneas al no ser resultados de una investigación directa; los dos últimos capítulos de este primer libro los dedica a la explicación y funcionamiento de los testículos, el epidídimo, el conducto espermático, la arteria y

la vena en la que se concentra el semen. En el segundo libro continúa su crítica contra las doctrinas de Aristóteles, Herófilo y las opiniones de Ate-neo, porque Galeno sostiene que la hembra emite también semen. Un largo comentario sobre sus propias opiniones y las de otros médicos se cierra con el comentario de las glándulas.

Este tratado contó con una traducción al siríaco de Hunain Ibn Ishaq, quien la tradujo también al árabe, con traducciones latinas de Nicolás de Regio, Johannes Guinterius, Janus y Johannes Bernardus Felicianus. Otras ediciones contemporáneas han sido la bilingüe greco-latina de Kühn (IV. 512-651), y las acompañadas de traducción y comentarios de Phillip de Lacy (*Corpus Medicorum Graecorum*, v. 3.1; Berlín 1992) y de Vera Tavone Passalacqua: *Microtegni seu de Spermate* (Roma 1958; *Corpus scriptorum medicorum infimae latinitatis et prioris medii aevi*. 1; pp. 227-306). También ha aparecido una traducción de Pahta Paivi: «Medieval Embryology in the Vernacular: The Case of *De spermate*» (Helsinki 1998, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, 53) y su estudio «Medieval Andrology and the Pseudo-Galenic *De spermate*», *Med. nei Sec.* N.S. 13, 2001, 509-521. Hay también anunciada una nueva traducción al árabe de J. M. Cassells.

El segundo texto traducido es el titulado *Sobre el buen estado*, *Περὶ εὐεξίας*, que ha sido traducido al latín de modos diversos: *De bono habitu*, *De bono corporis habitu*, *De bona habitudine*, y en el que se distingue lo que es en griego el «buen estado» de salud, *εὐεξία*, y el «mal estado», *καχεξία*. Varios ejemplos completan esta doble disposición que se puede dar en los cuerpos. Habría algún problema semántico a la hora de traducir algunos términos, como es el de *ἔξις*, y que se repite en los otros tratados. Ya en la introducción general el traductor había aludido a estas dificultades con el léxico griego que no significa lo mismo según sea un contexto u otro. Este pequeño tratado cuenta con traducciones al siríaco de Hunain Ibn Ishaq, al árabe de Hubais y al latín de Nicolás de Regio, Georgius Valla, Johannes Guinterius, Ferdinandus Balamius, Augustinus Riccius, Johannis Baptista Rasarius. La edición greco-latina de Kühn está en IV. 750-756. Desde comienzos del siglo XX cuenta con tres traducciones: las de Georg





Helmreich (Galenus, *De optima corporis nostri constitutione. Idem de bono habitu*. Hof 1901, pp. 16-20), la de Alessandra Bertini Malgarini: Galeno. *De optima corporis nostri constitutione e De bono habitu*. Traduzione dal greco e commento (Roma 1992), Peter N. Singer (sólo traducción): Galen: *Good constitution*; en *Galen: Selected Works*. (Translated with an Introduction and Notes. Oxford 1997; Oxford World's Classics), pp. 296-298.

El tercer texto habla de *la mejor constitución del cuerpo* y aborda también el problema del léxico con vocablos del tipo *κατασκευή*, *διάθεσις*, *σχήσις*, *ἔξις* o *φύσις*, insistiendo en que él, Galeno, no se preocupa por los nombres sino por los hechos, esto es, por la sustancia de la realidad de las cosas que es lo que él quiere decir, siendo lo mejor aquel cuerpo que está bien proporcionado en todas sus partes. El título griego se ha transmitido de distinta forma: *Περὶ [τῆς] ἀρίστης κατασκευῆς τοῦ σώματος ἡμῶν*. Fue traducido al siríaco y al árabe por Hunain Ibn Ishaq, al latín por Nicolás de Regio, Georgius Valla, Johannes Guinterius, Ferdinandus Balamius, Augustinus Riccius, Johannes Baptista Rasarius y Johannes Lalamantius. Varios códices contienen este tratado que fue objeto de impresión por la Aldina (i.2, 115v-116v), Basileensis (i, 247-248), Chartier (París, vi. 1-5) y Kühn (Leipzig IV, 737-749). Desde comienzos del siglo XX han aparecido las ediciones con traducción de Georg Helmreich (Galenus, *De optima corporis nostri constitutione. Idem de bono habitu*. Hof 1901, pp. 7-16); Robert J. Penella y Thomas S. Hall: *Galen's «On the best constitution of our body»*. Introduction, translation and notes. *Bull. Hist. Med.* 47 (1973), 282-296;

la de Alessandra Bertini Malgarini: Galeno. *De optima corporis nostri constitutione e De bono habitu*. Traduzione dal greco e commento (Roma 1992); Peter N. Singer (sólo traducción), Galen: *The best constitution of our bodies*; en *Galen: Selected Works. Translated with an Introduction and Notes*. Oxford 1997. (Oxford World's Classics).

El cuarto texto habla de *la sustancia de las facultades naturales* que Galeno tituló *Περὶ οὐσίας τῶν φυσικῶν δυνάμεων*. Es un texto del que no se conocen traducciones al siríaco, árabe ni hebreo; tal vez porque este texto coincide con los tres últimos capítulos de otro tratado mayor titulado *De propriis placitis* (editado por Georg Helmreich, *Philologus* 52, 1894, pp. 432-434). Fue impresa en las ediciones Aldina, Basiliense, de Chartier y de Kühn (iv. 757-766). Ha contado con una edición más reciente de Vivian Nutton, que se fundamenta en la traducción latina de Nicolás de Regio y que se ha publicado en el homenaje al profesor Gundolf Keil: *Medizin in Geschichte, Philologie und Ethnologie*, editado por Dominik Gross y Monika Reininger (Würzburg 2003).

Es este libro un buen trabajo de estudio y traducción de obras que no contaban hasta ahora de traducción española. Se ha colado alguna errata tipográfica que el lector puede subsanar fácilmente. Nuestra enhorabuena al autor Pascual Espinosa.

Luis Miguel PINO CAMPOS
Universidad de La Laguna